

Porównanie tłumaczeń Przysłów 5:10

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	aby obcy nie nasycili się twym mieniem ani twój trud (nie trafił) do cudzego domu,
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	waszym mieniem nasycą się obcy, a wasz trud skończy w cudzym domu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Aby obcy nie nasycili się twoim dobytkiem, a twój dorobek <i>nie został</i> w cudzym domu;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	By się śnać nie nasycili obcy siłą twoją, a prace twoje nie zostały w domu cudzym;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	by snadź nie nasycili obcy siły twojej, a prace twe nie były w cudzym domu
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	by inni z twej pracy nie tyli, by mienie twe nie szło w obcy dom.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Aby obcy nie nasycili się twoim mieniem, a ciężko zdobyty twój dorobek nie dostał się do cudzego domu,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	aby obcy nie wzmacniali się twoją siłą, a twoim trudem nie umacniał się cudzy dom.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	żeby twoją pracą nie sycili się inni, a owoc twego trudu nie znalazł się w cudzym domu.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	aby obcy nie sycili się twoim dorobkiem, a owoc twoich wysiłków nie [przeszedł] w dom obcego,
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	щоб чужі не наповнилися твоєю силою, а твої труди не ввійшли до чужих домів,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	By obcy nie nasycali się twoim mieniem, a twe trudy nie przeszły na cudzy dom.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	żeby mocą twoją nie sycili się obcy, a to, co z bólem zdobyłeś, nie znalazło się w domu cudzoziemca,